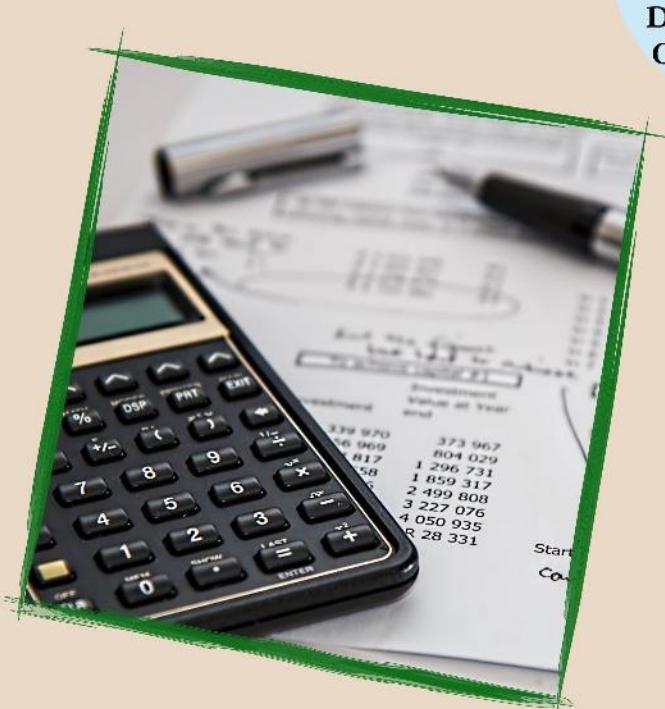


Sabina TCACIUC

# Translating Metaphors *from* English into Romanian in Economic Texts

**COLECȚIA**  
DIMENSIUNI  
CULTURALE



**Luciana Sabina Mihaela TCACIUC**

**TRANSLATING METAPHORS FROM  
ENGLISH INTO ROMANIAN IN  
ECONOMIC TEXTS**

**Lumen  
2020**

TRANSLATING METAPHORS FROM ENGLISH INTO  
ROMANIAN IN ECONOMIC TEXTS  
Luciana Sabina Mihaela TCACIUC

Copyright Editura Lumen, 2020  
Iași, Tepeș Vodă, nr.2

Editura Lumen este acreditată CNCSIS

editoralumen@gmail.com  
prlumen@gmail.com  
www.editoralumen.ro  
www.librariavirtuala.com

Redactor: Roxana Demetra STRATULAT  
Design copertă: Roxana Demetra STRATULAT

Reproducerea oricărei părți din prezentul volum prin  
fotocopiere, scanare, multiplicare neautorizată, indiferent de  
mediul de transmitere, este interzisă.

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
TCACIUC, SABINA LUCIANA**

**Translating metaphors from English into Romanian in economic  
texts / Sabina Luciana Tcaciuc. - Iași : Lumen, 2020**

ISBN 978-973-166-568-9

811.111

**Luciana Sabina Mihaela TCACIUC**

**Translating Metaphors from English into  
Romanian in Economic Texts**

**Lumen  
2020**

Pagin 1 sat  
goal intentionat

## Foreword

The European Union institutions represent a complex setting and a specific case of institutional translation. The European Central Bank (ECB) is a particular context as the documents translated belong to the field of economics and, thus, contain many specialised terms and neologisms that pose challenges to translators.

This study aims to investigate the translation practices at the ECB, and to analyse their effects on the translated texts. In order to illustrate the way texts are translated at the ECB, the book will focus on metaphorical expressions and the conceptual metaphors by which they are sanctioned. Metaphor is often associated with literature and less with specialised texts. However, according to Lakoff and Johnson's (1980) conceptual metaphor theory, our conceptual system is fundamentally metaphorical in nature and metaphors are pervasive elements of thought and speech. The corpus compiled comprises economic documents translated at the ECB, mainly from English into Romanian. Using corpus analysis, the most salient metaphorical expressions were identified in the source and target texts and explained with reference to the main conceptual metaphors. Translation strategies are discussed on the basis of a comparison of the source and target texts. The text-based analysis is complemented by questionnaires distributed to translators, which give insights into the institution's translation practices. As translation is an institutional process, translators have to follow certain guidelines and practices; these are discussed with reference to translators' *agency*.

A gap was identified in the field of institutional translation. The translation process in the EU institutions has been insufficiently explored, especially regarding the new

languages of the European Union. By combining the analysis of the institutional practices, the texts produced in the institution and the translators' work (by the questionnaires distributed to translators), this book intends to bring a contribution to institutional translation and metaphor translation, particularly regarding a new EU language, Romanian.

*To my departed mother who would have loved to see me  
become Dr Sabina Tcaciuc.*

# Pagină 1 sat goală intenționată

## Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>Foreword .....</b>  | 5  |
| <b>List of figures .....</b>   | 13 |
| <b>List of tables .....</b>  | 13 |
| <b>List of abbreviations .....</b>   | 15 |
| <b>Chapter 1 Introduction .....</b>  | 17 |
| <b>1.1 Objectives and background of the study .....</b>                      | 17 |
| <b>1.2 Social and theoretical relevance of the study .....</b>               | 20 |
| <b>1.3 Structure of the study.....</b>                                       | 22 |
| <b>Chapter 2 Theoretical Framework.....</b>                                  | 25 |
| <b>2.1 Institutional translation .....</b>                                   | 26 |
| 2.1.1 The institutional context .....  | 26 |
| 2.1.2 Translators' agency .....  | 32 |
| 2.1.3 Habitus, capital, field .....  | 36 |
| <b>2.2 Conceptual metaphors.....</b>   | 40 |
| 2.2.1 Definition of metaphor.....  | 40 |
| 2.2.2 Examples of conceptual metaphors.....                                  | 45 |
| 2.2.3 Classification of metaphors .....                                      | 48 |
| 2.2.4 Functions of metaphor .....  | 50 |
| 2.2.4.1 The communicative function.....                                      | 50 |
| 2.2.5 Metaphor as a product of culture.....                                  | 53 |
| <b>2.3 Metaphor in political, economic and other specialised texts .....</b> | 57 |
| 2.3.1 Metaphor in political texts.....                                       | 57 |
| 2.3.2 Metaphor in economic texts.....  | 63 |
| 2.3.3 Critique of economic metaphors in the journalistic field.              | 66 |
| 2.3.4 Economic metaphors in Romanian .....                                   | 69 |
| <b>2.4 Translating metaphor .....</b>  | 75 |
| 2.4.1 Views on translating metaphor .....                                    | 76 |

|   |            |
|---|------------|
| 2.4.2 Strategies for translating metaphors.....   | 80         |
| <b>2.5 Conclusions .....</b>  | <b>87</b>  |
| <b>Chapter 3 Corpus and Methodology .....</b>   | <b>89</b>  |
| <b>3.1 Corpus .....</b>   | <b>89</b>  |
| <b>3.2. Methodology.....</b>  | <b>93</b>  |
| 3.2.1 Advantages and disadvantages of using corpus analysis software .....                | 94         |
| 3.2.2 How to research metaphors? .....  | 95         |
| 3.2.3 Questionnaires.....   | 97         |
| 3.2.4 How to research institutional translation? Ethnographic methods.....                | 98         |
| 3.2.5. Quantitative and qualitative research methods .....                                | 101        |
| 3.2.5.1 Quantitative research.....  | 102        |
| 3.2.6 Combining quantitative and qualitative research .....                               | 105        |
| <b>3.3 Conclusion: Research methodology of the study .....</b>                            | <b>107</b> |
| <b>Chapter 4 Institutional Conditions and Policies.</b>                                   |            |
| <b>Translating in the European Union Institutions and the European Central Bank .....</b> | <b>111</b> |
| <b>4.1 The translation policy in European Union institutions.</b>                         | <b>111</b> |
| <b>4.2 The European Central Bank .....</b>  | <b>115</b> |
| 4.2.1 The European Central Bank's status .....  | 115        |
| 4.2.2 The linguistic regime of the European Central Bank.....                             | 120        |
| 4.2.3 Organisation of the European Central Bank's translation service .....               | 129        |
| 4.2.4 The process of translating into Romanian at the European Central Bank.....          | 131        |
| 4.2.5 The types of texts translated into Romanian and the procedures to be followed.....  | 133        |
| 4.2.6 Stylistic guides used for translating documents at the European Central Bank .....  | 141        |
| <b>4.3 Translating in the European Union institutions .....</b>                           | <b>146</b> |
| 4.3.1 Translating European Union texts .....  | 146        |
| 4.3.2 Features of source texts .....  | 151        |

|  |            |
|--|------------|
| 4.3.3 Parallel texts .....   | 153        |
| <b>4.4 Conclusions .....</b>   | <b>154</b> |
| <b>Chapter 5 Translation Strategies for Translating<br/>Metaphor in the Corpus .....</b>                       | <b>157</b> |
| <b>5.1 Main conceptual metaphors.....</b>  | <b>157</b> |
| <b>5.2 Translation strategies.....</b>   | <b>172</b> |
| 5.2.1 Retaining the metaphor.....  | 174        |
| 5.2.2 Image shift.....   | 198        |
| 5.2.3 Metaphor into non-metaphor / Demetaphorisation .....   | 210        |
| 5.2.4 Non-metaphor into metaphor .....   | 222        |
| 5.2.5 Addition.....  | 224        |
| 5.2.6 Different conceptual metaphors and metaphorical<br>expressions.....                                      | 229        |
| 5.2.7 Borrowing the English term.....  | 234        |
| 5.2.8 Omitting the metaphor .....  | 245        |
| 5.2.9 Combination of strategies.....   | 248        |
| <b>5.3 Meta-communicative elements and specific reference to<br/>        the term “metaphor” .....</b>         | <b>251</b> |
| 5.3.1 Retaining the same image, but in the target text the<br>metaphor is placed between inverted commas ..... | 251        |
| 5.3.2 So-called / aşa-numit.....   | 252        |
| 5.3.3 Specific reference to “metaphor” .....   | 254        |
| <b>5.4 Conclusions .....</b>   | <b>256</b> |
| <b>Chapter 6 Explaining Links between Textual Profiles and<br/>Institutional Conditions .....</b>              | <b>261</b> |
| <b>6.1 Institutional procedures and translation strategies: an<br/>        overview .....</b>                  | <b>262</b> |
| <b>6.2 Questionnaires for translators .....</b>  | <b>274</b> |
| 6.2.1 Questionnaires for Romanian translators .....  | 277        |
| 6.2.2 Questionnaires for all ECB translators.....  | 283        |
| 6.2.3 Discussion .....   | 289        |
| <b>6.3 Conclusions .....</b>   | <b>292</b> |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Chapter 7 Evaluation, Implications and Directions for Further Research.....</b> | 295 |
| <b>7.1 Evaluation of results .....</b>   | 295 |
| <b>7.2 Limitations of the present research .....</b>                               | 299 |
| <b>7.3 Contributions and directions for further research.....</b>                  | 301 |
| <b>References.....</b>   | 303 |
| <b>Appendices .....</b>  | 323 |

## LIST OF FIGURES

|   |     |
|---|-----|
| Figure 1 Concordance of the metaphorical expression <i>health</i> in the English sub-corpus .....                 | 161 |
| Figure 2 Concordance of the metaphorical expression <i>sound</i> in the English sub-corpus .....                  | 162 |
| Figure 3 Concordance of the metaphorical expression <i>inject</i> in the English sub-corpus .....                 | 163 |
| Figure 4 Concordance of the metaphorical expression <i>absorb</i> in the English sub-corpus .....                 | 163 |
| Figure 5 Concordance of the metaphorical expression <i>building blocks</i> in the English sub-corpus .....        | 168 |
| Figure 6 Concordance of ECB <i>should</i> in the English sub corpus .....   | 170 |
| Figure 7 Concordance of the metaphorical expression <i>carry trade</i> in the Romanian sub-corpus .....           | 240 |
| Figure 8 Concordance list of the metaphorical expression <i>sound</i> in the English sub-corpus (full list) ..... | 349 |
| Figure 9 Concordance of the metaphorical expression <i>inject</i> in the English sub-corpus (full list) .....     | 358 |
| Figure 10 Concordance of the metaphorical expression <i>absorb</i> in the English sub-corpus (full list) .....    | 359 |

## LIST OF TABLES

|  |     |
|--|-----|
| Table 1 Concordance of the metaphorical expression <i>absorb</i> in the English sub-corpus .....     | 165 |
| Table 2 Collocations of the expressions <i>rise*</i> and <i>rose</i> in the English sub-corpus.....  | 166 |
| Table 3 Collocations of <i>ECB</i> in the English sub-corpus.....                                    | 169 |
| Table 4 Collocations of the metaphorical expression <i>euro area</i> in the English sub-corpus ..... | 171 |

|   |     |
|---|-----|
| Table 5 Collocations of the metaphorical expressions <i>liquidity/lichid*</i> in the English and Romanian sub-corpora....                 | 176 |
| Table 6 Word count for <i>liquidity/lichid*</i> in the English and Romanian sub-corpora .....   | 176 |
| Table 7 Collocations of the metaphorical expression <i>inject*</i> in the English sub-corpus .....  | 177 |
| Table 8 Word count for <i>absorb/absorb*</i> in the English and Romanian sub-corpora .....  | 180 |
| Table 9 Collocations of the metaphorical expression <i>absorb*</i> in the English and Romanian sub-corpora.....                           | 181 |
| Table 10 Collocations of the metaphorical expression <i>majora*</i> in the Romanian sub-corpus. ....                                      | 198 |
| Table 11 Total count for <i>swap</i> and <i>spread</i> in the Romanian sub-corpus .....   | 235 |
| Table 12 The translators' profiles (the 2011 questionnaires) ..   | 284 |
| Table 13 Collocations of the metaphorical expressions <i>fall*</i> and <i>fell</i> in the English sub-corpus (full table) .....           | 362 |
| Table 14 Collocations of the metaphorical expressions <i>rise*</i> and <i>rose</i> in the English sub-corpus (full table).....            | 365 |
| Table 15 Collocations of the metaphorical expression <i>sharp</i> in the English sub-corpus .....   | 367 |
| Table 16 Collocations of <i>ECB</i> in the English sub-corpus (full table) .....  | 371 |
| Table 17 Collocations of the metaphorical expression <i>euro area</i> in the English sub-corpus.....                                      | 373 |
| Table 18 Collocations of the metaphorical expressions <i>liquidity/lichid*</i> in the English and Romanian sub-corpora (full table) ..... | 377 |
| Table 19 Collocations of the metaphorical expression <i>majora*</i> in the Romanian sub-corpus (full table) .....                         | 378 |

## **LIST OF ABBREVIATIONS**

CAT – computer-assisted translation

DGT – Directorate-General for Translation (the European Commission's translation department)

ECB – European Central Bank

EMU – Economic and Monetary Union

ESCB – European System of Central Banks

EU – European Union

LSP – language for specific purposes

SL – source language

ST – source text

TL – target language

TS – Translation Studies

TT – target text

**Continuarea acestui volum o pute i lectura achizitionând volumul de pe**

**www.edituralumen.ro**

**www.lumenpublishing.com**

**sau din librăriile noastre partenere.**



Luciana Sabina Tcaciuc holds a Bachelor's Degree in English and French language and literature and a Master's Degree in Translation from Alexandru Ioan Cuza University of Iași and a PhD in Translation Studies from Aston University, Birmingham, UK. Over the course of her career, she has held various positions in teaching, research, translation and interpreting in different countries. She has worked at various universities and at the European Commission, the European Central Bank and the European Parliament.

There are several EU institutions, with different roles and functions. Each of them normally has a comprehensive and complex translation service, and different institutional procedures in place.

One of these institutions is the European Central Bank (ECB), which has a financial role and, until the coming into force of the Lisbon Treaty, was not considered a European Union institution. The ECB is a supranational institution and has the role of ensuring price stability and implementing monetary policy in the euro area. As in other EU institutions, the official documents it produces, which are mainly drafted in English, have to be translated in all 24 official languages of the EU. The ECB has a small translation department, with two translators for each language. The specificity of this particular institution is that the documents belong to the field of economics and are often highly specialised.

The aim of this study is to investigate the translation policies and practices within the European Central Bank and to analyse the effects of these practices on translators' behaviour as reflected in the actual translations. This study will explore the translation process in one of the EU institutions because this particular setting is unique and offers many interesting aspects to analyse (as regards the language regime, the rules, the types of documents, the working procedures). Moreover, there is little research in the field, especially regarding new languages (such as Romanian) and this particular institution (the European Central Bank). For illustration of textual profiles of the translations, the study focuses on metaphors, more specifically on metaphorical expressions as evidence of underlying conceptual metaphors.

